

1. Dane personalne

Imię i nazwisko: Michał Tosza
Miejsce zamieszkania: Tychy
Telefon: 0-880-241-191
e-mail: michal.tosza@translators.org.pl
www: www.translators.org.pl
blog: www.translators.org.pl/blog

2. Wykształcenie

2005-2006 Uczelnia: Centrum Szkoleń Tłumaczeniowych w Sosnowcu kształcąca tłumaczy ustnych i pisemnych. Intensywny roczny kurs z naciskiem na tłumaczenia techniczne, literackie i biznesowe, zakończony egzaminem prowadzonym przez Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich.

2002-2004 Uczelnia: Uniwersytet Śląski w Sosnowcu, językoznawstwo

1999-2002 Uczelnia: Nauczycielskie Kolegium Języków Obcych w Tychach, pedagogika

3. Doświadczenie zawodowe w latach 2004-2010

SZKOLENIA (ponad 200 godzin szkoleniowych)

Centrum Szkoleń Tłumaczeniowych w Sosnowcu — cykliczne szkolenia dla studentów z zakresu obsługi oprogramowania Trados, memoQ oraz innych narzędzi, prezentacje technologii CAT.

Biuro tłumaczeń Vivalang — szkolenia z zakresu obsługi pakietu SDL Trados 2007 Freelance i stosowania innych narzędzi wspomagających tłumaczenia dla kierowników projektów.

Trados 2007 — szkolenia dla użytkowników początkujących i średnio zaawansowanych, dotyczące podstaw obsługi i umiejętności rozwiązywania częstych problemów.

memoQ — wprowadzenie do obsługi narzędzia, największe zalety i korzyści dla użytkownika.

Konferencja „Rynek tłumaczeń i lokalizacji 2010” — wykład na temat programów wspomagających pracę tłumacza, innych niż CAT.

OBIEG PRACY (doradztwo dla biur tłumaczeń)

Biuro tłumaczeń Vivalang — stworzenie kompleksowego systemu obiegu pracy i dokumentów w procesie wprowadzania korekt i redakcji tłumaczeń pisemnych.

REDAKCJA (ponad 2 000 000 słów)

Magit — teksty z zakresu IT i oprogramowania.
Loquax — tłumaczenia z zakresu elektroniki i informatyki.
Gambit — teksty z zakresu oprogramowania typu CAD.
Vivalang – redakcja tłumaczeń z zakresu BHP.

Wyrażam zgodę na przetwarzanie danych osobowych zawartych w ofercie pracy dla potrzeb niezbędnych do realizacji procesu rekrutacji (zgodnie z Ustawą z dnia 28.08.97 o Ochronie Danych Osobowych Dz. Ust. Nr 133 poz. 833)

Lionbridge – redakcja tłumaczeń z zakresu instrukcji obsługi i lokalizacji oprogramowania.
CD Projekt – redakcja tłumaczeń GUI i instrukcji obsługi gier komputerowych.

TŁUMACZENIA (ponad 3 000 000 słów)

Microsoft — tłumaczenia artykułów z bazy wiedzy MicroSoft.
E-lingua — lokalizacja oprogramowania.
CD Projekt — tłumaczenia instrukcji obsługi gier komputerowych oraz lokalizacja gier.
Lionbridge — tłumaczenia plików pomocy oprogramowania i lokalizacja oprogramowania CAD.
Argos — tłumaczenia plików pomocy oprogramowania i instrukcji obsługi urządzeń elektronicznych.
Jabra — tłumaczenia tekstów dotyczących słuchawek bezprzewodowych i zestawów głośnomówiących.
Sonia Draga Car Audio — tłumaczenia z zakresu sprzętu samochodowego audio i nawigacji.
Soft-word — lokalizacja oprogramowania i tłumaczenie plików pomocy.
CADexpert — lokalizacja oprogramowania oraz plików pomocy i podręczników użytkownika pakietów Autodesk.
37signals — projekt tłumaczenia książki „Getting real” dotyczącej tworzenia idealnych aplikacji internetowych; koordynacja, tłumaczenie, korekta.
Biuro Tłumaczeń Specjalistycznych — tłumaczenia instrukcji obsługi sprzętu audio, komputerowego, RTV oraz tekstów z zakresu zarządzania zasobami ludzkimi; korekty instrukcji obsługi.
Bowne Global Solutions — tłumaczenia i korekty tekstów związanych z pakietem AutoCAD oraz lokalizacja oprogramowania.
TRAK Electronics Polska — tłumaczenia instrukcji obsługi elektroniki użytkowej, głównie odtwarzaczy MP3, DVD oraz pamięci przenośnych.
Textpartner — tłumaczenia instrukcji obsługi maszyn do produkcji układów scalonych oraz tłumaczenia kart charakterystyki substancji niebezpiecznych (MSDS).
Versus — tłumaczenia instrukcji obsługi sprzętu elektronicznego oraz AGD.
Szkoła-Tech — tłumaczenia i aktualizacja witryny internetowej, opracowanie i tłumaczenie folderu reklamowego, tłumaczenia korespondencji biznesowej, tłumaczenia ustne podczas spotkań z klientami.
Verba-Text — tłumaczenie instrukcji obsługi urządzeń elektronicznych: skanery, faksy, kopiarki, drukarki.
Contrad — tłumaczenia i weryfikacja artykułów z branży IT, instrukcji obsługi elektronicznych urządzeń biurowych, dokumentacji oprogramowania, plików pomocy, weryfikacja tekstów.
Magit — tłumaczenia plików pomocy oprogramowania i instrukcji obsługi urządzeń biurowych.
L2 — tłumaczenia instrukcji obsługi cyfrowych pras drukarskich, materiałów BHP, kart charakterystyki substancji niebezpiecznych (MSDS) oraz plików pomocy oprogramowania.
Lido-lang — tłumaczenia plików pomocy oraz lokalizacja oprogramowania.
Gambit — tłumaczenia plików pomocy oraz lokalizacja oprogramowania CAD.
Filotext — tłumaczenia instrukcji obsługi i dokumentów instalacyjnych urządzeń sieciowych.

TŁUMACZENIA I REDAKCJE TEKSTÓW:

Microsoft, Google, HP, Canon, Siemens, Kingston, Kensington, Autodesk, Bentley, Samsung, Apple, Sony, Epson, Cargill, Iomega, Verbatim, Panasonic, Jabra, Corel, AVP, McAfee, NEC i innych.

INNE TŁUMACZENIA

ApSIC — opracowanie polskiej instrukcji obsługi oprogramowania Xbench:
<http://www.apsic.com/blog/?p=9>

Wyrażam zgodę na przetwarzanie danych osobowych zawartych w ofercie pracy dla potrzeb niezbędnych do realizacji procesu rekrutacji (zgodnie z Ustawą z dnia 28.08.97 o Ochronie Danych Osobowych Dz. Ust. Nr 133 poz. 833)

4. Specjalizacje

Instrukcje obsługi sprzętu elektronicznego, RTV, fotograficznego, lokalizacja oprogramowania, programy CAD, gry komputerowe, IT, listy dialogowe, proza, teksty marketingowe.

5. Oprogramowanie CAT

Sześć lat doświadczenia w używaniu: Trados 2007, Trados 2009, memoQ, Passolo, Idiom WorldServer, Deja Vu, Xbench, QA Distiller

6. Przynależność do organizacji zrzeszających tłumaczy

Naczelna Organizacja Techniczna: numer rejestru 011054.

7. Kwalifikacje

Obsługa komputera: systemy operacyjne – Windows XP/7.
Internet – znajomość większości usług ze strony klienta.
umiejętność praktycznego wyszukiwania niezbędnych informacji.
języki programowania – podstawowa znajomość XML, HTML, CSS.

Języki obce: angielski.